

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第二辑

小狗塔菲

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell

Milly, Molly and Taffy Bogle



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



林培先生上了年纪，腿脚不方便。他很发愁不能带小狗塔菲散步了。

Mr. Limpy had tired old legs. It worried him that he couldn't walk Taffy Bogle.



米莉说：“也许我们可以帮忙。”

茉莉建议说：“我们可以替您带小狗塔菲出去散步。”

"Perhaps we could help," said Milly.

"We'll walk Taffy Bogle for you," suggested Molly.



“谢谢，你们真是帮了大忙。可是，”林培先生说，“你们要记住，塔菲不会游泳。还有，一定要在晚饭前回家。”

"Thank you, what a kind offer. But," Mr. Limpy said, "you must remember Taffy Bogle can't swim and he must not be late for dinner."



米莉和茉莉带着塔菲上路了。每经过一个路灯，他们都要停一会儿。

Milly and Molly set off down the road. They stopped at all the lampposts.



她们和其它的小狗打招呼。

They talked to all the other dogs...



所有的人都很喜欢塔菲,这让米莉和茉莉很高兴。

and they enjoyed the smiles and pats.



突然，半路上出现了一只猫！

Until suddenly... they met a cat!



塔菲追了上去。

茉莉大叫：“不要追！”

茉莉大喊：“停下！”

Taffy Bogle took off.

"No!" cried Milly.

"Stop!" wailed Molly.



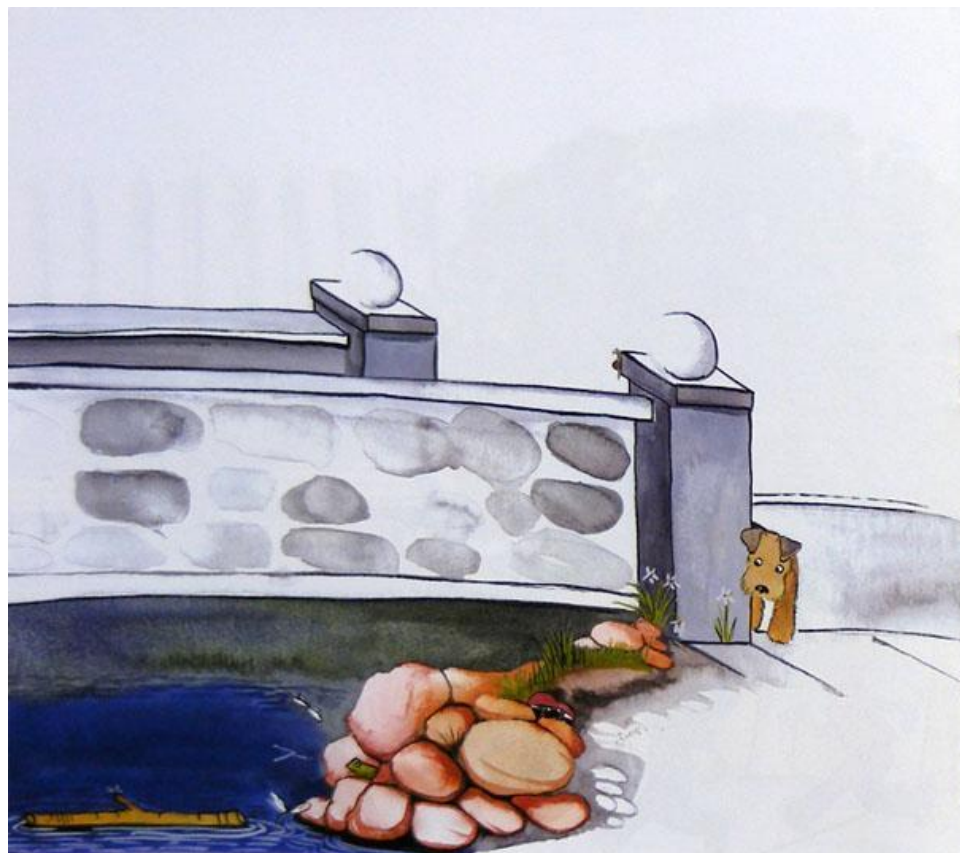
塔菲追着那只猫穿过马路……

They ran across the road...



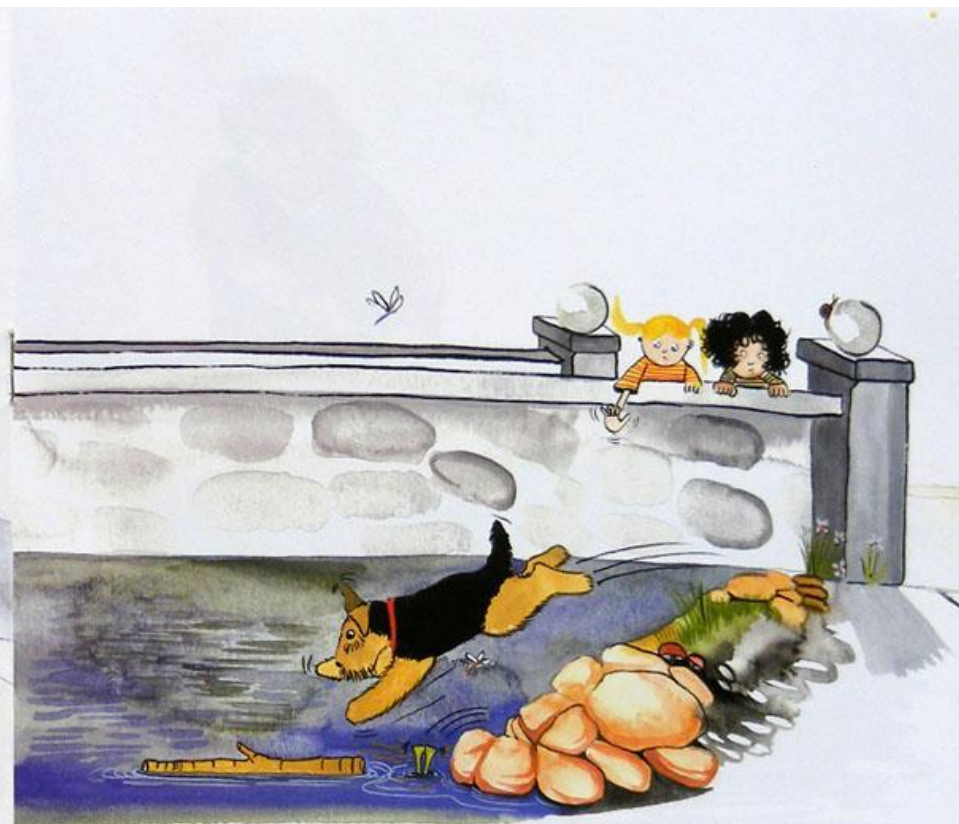
又跑过小巷。

and down the lane.



当猫消失在桥下之后，又有别的什么东西吸引了塔菲的眼球。

But as the cat disappeared off the bridge, something else caught Taffy Bogle's eye.



米莉大叫：“不要跳！”

茉莉大喊：“停下！”

塔菲跳到了河里。

"No!" cried Milly.

"Stop!" wailed Molly.

Taffy Bogle leapt into the river.



“咬住木棍，塔菲。”米莉和茉莉喊道，“我们会救你的。”

"Hang onto the stick Taffy Bogle," called Milly and Molly, "we'll rescue you."



“请救救塔菲。它不会游泳，而且，它一定要在晚饭前回到家里。”米莉和茉莉大声喊道。但渔夫来得太迟了。

“咬住木棍，塔菲。”渔夫喊。

"Please rescue Taffy Bogle. He can't swim and he mustn't be late for dinner," cried Milly and Molly. But the fisherman was too late.

"Hang on to the stick Taffy Bogle," he called.



“请救救塔菲。它不会游泳，而且，它一定要在晚饭前回到家里。”米莉和茉莉大声喊道。但游泳的小朋友游得太慢了。

“咬住木棍，塔菲。”游泳的小朋友大声喊。

"Please rescue Taffy Bogle. He can't swim and he mustn't be late for dinner," cried Milly and Molly. But the swimmers were too slow.

"Hang on to the stick Taffy Bogle," they called.



“请救救塔菲。它不会游泳，而且，它一定要在晚饭前回到家里。”米莉和茉莉大声喊道。但划船的人离得太远了。

“咬住木棍，塔菲。”划船的人喊。

"Please, please rescue Taffy Bogle. He can't swim and he mustn't be late for dinner," cried Milly and Molly. But the rowers were too far away.

"Hang on to the stick Taffy Bogle," they called.



塔菲紧紧地咬住木棍，渐渐漂过灯塔，漂向大海。

The stick, with Taffy Bogle hanging on for his life, floated past the lighthouse and out to sea.



米莉哭着说：“请，请救救塔菲。”

紧急救援中心的飞行员问：“情况紧急吗？”

茉莉也哭着说：“塔菲不会游泳，而且，它必须准时回家吃晚饭。”

"Please, oh please rescue Taffy Bogle," cried Milly.

"Is this a dire emergency?" asked the pilot.

"Taffy Bogle can't swim and he mustn't be late for dinner," wailed Molly.



直升机把浑身湿漉漉的塔菲从海里吊了起来。飞行员喊道：“不要乱动，塔菲。”

The helicopter winched Taffy Bogle, dripping, out of the sea.
"Hold still Taffy Bogle," called the pilot.



“谢谢，太谢谢你了。”米莉和茉莉说，“现在我们必须带塔菲回家吃晚饭了。”

"Thank you, thank you so much," said Milly and Molly. "Now we must get Taffy Bogle home for his dinner."



“走吧，塔菲。”茉莉温柔地哄着它。

"Come on Taffy Bogle," coaxed Molly gently.



“走吧，塔菲。”米莉轻声恳求它，“我们就快要到家了。”

"Come on Taffy Bogle," pleaded Milly softly, "we're nearly there."



还没吃晚饭，塔菲就睡着了。
“这真是太奇怪了，”林培先生说，“谢谢你们，塔菲今天的散步一定很愉快。”

Taffy Bogle was asleep before he could eat his dinner.
“This is most unusual,” said Mr. Limpy. “Thank you, what a lovely walk he has had.”

阅读指导

书名：小狗塔菲

主题：责任

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和小狗塔菲。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：责任是什么意思？（答应别人的事一定要做到。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。鼓励孩子表达他们自己喜欢的事物。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子回忆故事中的人物，并一起讨论感兴趣的话题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

林培先生要米莉和茉莉记住什么？

什么吸引了塔菲的注意力？

请求救援塔菲的时候，米莉和茉莉喊了什么？

当塔菲需要帮助时，米莉和茉莉承担起责任了吗？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

为了让塔菲按时回家吃晚饭，米莉和茉莉非常认真地承担了责任。塔菲跳到河里之后，她们不停地请求援助，直到它被救上来，并把它安全地送回家。

拓展与深化

让孩子

说：说一说能表现你的责任心的一件事情。

动手做：画一幅能帮助动物或人脱险的救援设备的图画，如灭火器、救护车、直升飞机等。

实践：当有人向你寻求帮助时，尽最大努力去帮助别人。当你需要帮助时，要向别人请求援助。向那些努力培养责任心的朋友提供帮助。思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”，思考自己应该怎样负起责任。